

欧美最受欢迎的魔法童话系列

温迪女巫 (二)

# 超音速扫帚

读童话学英语

## Supersonic Broom

[英] 卡特瑞治 著 梅芊华 译

中英文对照彩图版



开启智慧 欢愉心灵



新世界出版社

新加坡華僑中小學英語閱讀系列

(適合七至十五歲)

超能飛人

蘇格蘭 著

Supersonic Brown

The fastest of the fastest  
and the slowest of the slowest

傅國英 譯



温迪女巫 (二)



[英] 卡特瑞治 著 梅芊华 译

中英文对照彩图版

本书出版后，得到家长和孩子的热情欢迎。它告诉对世界充满好奇心的孩子们：每一个人身上都潜藏着某种神奇的MAGIC（魔法）力量，而所有的MAGIC都需要用心来发现它，激活它，来创造生活中更美妙的MAGIC。

 新世界出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

温迪女巫 / (英)卡特瑞治著;梅芊华译. - 北京:新世界出版社,2003  
ISBN 7-80187-045-X

I. 温… II. ①卡… ②哈… ③梅 III. 儿童文学-故事-作品集-英国-现代 IV. I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 039516 号

WITCH WENDY: CATS AND HATS, BROOM BROOM AND CAT TRICKS

Text copyright©Alex Gutteridge 2002

Illustrations copyright©Aunabel Hudson 2002

本书英文版由伦敦麦克米伦儿童图书公司出版

中文简体字版由北京版权代理有限公司安排获得授权,版权所有。

著作权合同登记 图字 01-2003-2881 号

## 温迪女巫——超音速扫帚

策划:王爱梅 崔玉磊 贾青华

作者:(英)卡特瑞治

翻译:梅芊华

责任编辑:周奎杰 慧 钰

封面设计:蒋宏工作室

文内插图:(英)哈得森

出版发行:新世界出版社

社址:北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)

总编室电话:(010) 68995424 (010) 68326679(传真)

发行部电话:(010) 68995968 (010) 68998733(传真)

本社中文网址:www.nwp.com.cn

本社英文网址:www.newworld-press.com

本社电子信箱:nwpcn@public.bta.cn

版权部电子信箱:rights@nwp.com.cn

版权部电话:+86(10)6899 6306

印刷:北京冶金大业印刷有限公司

经销:新华书店

开本:850×1168 1/32

字数:24 千字

印张:5.5

印数:1~5000 册

版次:2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-80187-045-X / I·014

定价:36.00 元(全三册,每册 12 元)

新世界版图书,版权所有,侵权必究。

新世界版图书,印装错误可随时退换。

在简单、生动、有趣的童话中  
感受机智的魔力  
带给心灵轻松和欢愉

\*\*\*\*\*

You are a joy to be with Wendy  
and Snowflake.



## 女巫的秘密

当然每个女巫都会认为自己有召唤精灵恶魔、掌握咒语的能力。她们也相信自己能够通过一系列古怪的配方原料来制作神奇的魔法。女巫所崇拜的植物是黑色天仙子和颠茄，都属于剧毒的植物，但里面某些特性却可以入药，女巫中有相当一部分是因为巫医而存在的。

一般说来，女巫有一些“害人”和施法的手段，包括一些荒诞的、不为人知的奇怪配方。

飞行术：我们常可以从各种小说和画面里看到戴尖顶帽子的女巫乘着扫把或拖把在空中飞行。事实上，她们在那上面涂了特殊的油脂，女巫们也可以乘坐化身为动物或人的魔鬼。人们戏谑地称她们是从烟囱里起飞的怪人。据说这油脂是小孩身上分泌的油脂，用它可以让自己在空中飞行。

语言：一般来说女巫会将诅咒蕴涵到一些奇怪而普通的话语里，来导致对受诅咒者的效果，包括使田地荒芜、人畜生病。一般来说，这样的施法效果是比较轻微的。有些地区传说，女巫可以以咒语来呼风唤雨。

目光:恶毒的目光可以伤害无辜的人,而且女巫使用这方法对付儿童。女巫的目光甚至可以打动法官、让他堕落,并能使人或者动物生病。

手:谁给女巫的手碰上,谁就会倒霉。女巫可以通过手来对人实行意念控制,甚至召唤魔鬼进入人体,在这形式上,是效果比较明显的法术。

吹气法:往往,女巫用该手段来杀死人畜,并可以让人瘫痪、疯狂。

棍棒法:利用自己特殊的涂油脂的道具对着目标,或者敲打,再配合符咒。好几个女巫都供认这样的法术已经导致很多牲畜的死亡,并且同样的法术对人类同样有效。

召唤:也就是我们所说的黑魔法,通过女巫随身佩带的瓶子或镜子,女巫可以召唤恶魔或精灵、恶鬼。利用它们女巫可以达到某些目的,包括满足人欲望或实施对人的伤害。

占卜:女巫通常会宣扬其信奉者自己有预测未来的占卜能力,利用一些神秘的仪式来对未来进行判断。

女巫能让人得的症状:胃病、头痛、脚病、肠绞痛、瘫痪、中风、麻风、癫痫、浮肿……。



超音速扫帚

*Suspersonic Broom!*

温迪女巫简直不敢相信，她的扫帚居然断了！她试了各种各样的办法：她念了书中所有关于扫帚修补的咒语；她把扫帚浸泡在飞行膏药里面；最后，她用魔杖拼命地敲打它。但是，所有的方法都是徒劳的。扫帚还是断的。



“我该怎么办呢？”她对着她的雪花猫大哭，“扫帚比赛两天后就要举行了，我居然没有了飞行帚！”

雪花猫叹了一口气，将温迪的帽子递给她，然后捡起了那把断了的扫帚。





003

## Chapter one

Witch Wendy couldn't believe it, her broomstick had broken down! Wendy tried everything; she chanted ① all the broomstick break-down spells in the book; she soaked ② it in flying ointment ③; and finally, she whacked ④ it with her wand. Nothing worked. The broomstick was kaput!

"What am I going to do?" she wailed ⑤ at Snowflake, her cat. "The Broomstick Race is only two nights away and I haven't got anything to fly on!"

Snowflake sighed. He handed Wendy her hat and picked up the broken broomstick.

"We'll just have to go to the garage ⑥ to get it mended," he said.

"But how will we get there?" asked Wendy.

"Walk, of course," replied

① chant vt. 单调地说

② soak v. 浸泡

③ ointment n. 药膏

④ whack vt. 重打

⑤ wail vi. 悲叹, 哀号

⑥ garage n. 修车厂

“我们只能去修理厂把它修好了。”它说。

“但是，我们怎样才能到那儿呢？”温迪问道。

“当然是走着去了。”雪花猫回答道。

“女巫们从来都不走的。”温迪皱着眉头说。

“那猫也从来不飞的呀，”雪花猫说，“但是我每天晚上还不都是冲上天去？现在你是来还是不来？”

在去扫帚修理厂的路上，温迪一直很不高兴，那把断扫帚由雪花猫拖着。

修理厂的大门上挂着一个大大的、银色的招牌，上面写着：“我们会让你的扫帚重新飞起来。”

“我希望它真的办得到。”温迪说



修理厂的老板瑞维特先生看了看扫帚，然后撅起了他的嘴巴。

“它曾经是不是被撞过？”他问道。

“撞过一两次。”雪花猫低声嘟囔道。

“没什么大不了的吧，”温迪露出她最迷人的微笑，“只不过是些轻微的碰撞而已。”

瑞维特先生看起来有点不太相信。





005

Snowflake.

"Witches aren't meant to walk," Wendy scowled <sup>①</sup>.

"Cats aren't meant to fly," said Snowflake, "but every night I'm catapulted <sup>②</sup> into the sky. Now, are you coming or not?"

Wendy sulked <sup>③</sup> all the way to the Broom Broom Garage while Snowflake pulled the broomstick.

There was a big silver sign above the garage. It read: *We'll put the Broom back in your broom.*

"I hope he means that," said Wendy.

Mr. Revit, the repairman, looked at the broomstick and pursed his lips.

"Has it been in a crash?" he asked.

"One or two," murmured Snowflake.

"Nothing major." Wendy smiled her most bewitching <sup>④</sup> smile. "Just the odd <sup>⑤</sup> little prang <sup>⑥</sup>."

Mr. Revit didn't look convinced <sup>⑦</sup>.

① scowle vi. 皱眉头

② catapulted adj.

象飞机弹射器

③ sulk v. 生气, 愠怒

④ bewitch vt. 迷人

⑤ odd adj. 临时的

⑥ prang vi. 飞机坠毁

⑦ convinced vt.

使确信, 使信服

“要花一个星期才能修好。”他说。

“要一个星期！”温迪尖叫起来，“我等不了一个星期。每年一度仲夏前夜的女巫扫帚比赛就要举行了，也就是在后天晚上啊！”

“那我们就得买把新的扫帚了。”雪花猫说。

瑞维特先生摇了摇头。

“没有比万圣节前更糟糕的日子了，我现在手头已经没有剩余的扫帚了。”

“哎，事情尽然变得如此糟糕，”温迪在回家的路上说，“那我就不能参加扫帚比赛了。”

“要往好的方面想。”雪花猫一边说着一边暗自庆幸地想，“至少我们不用再跑到最后了。”



“但是那样我们就得跟那些小精灵、小仙女和虚弱无用的女巫们待在一起了。”温迪又悲哀地叹息道，“而且参赛的罗丝玛丽、普琳罗丝和哈丽特到时还不知道会怎么说我呢？”





"It'll take a week," he said.

"A week!" Wendy shrieked. "I haven't got a week. The Witches' Annual Broomstick Race is on Midsummer's Eve. That's the night after tomorrow!"

"We'll have to buy another broomstick," said Snowflake.

Mr. Revit shook his head.

"It's been worse than Halloween<sup>①</sup> in here for the last couple of days. I haven't got any broomsticks left."

"Well, that's then," said Wendy as they walked home. "I can't take part in the Broomstick Race."

"Look on the bright side," said Snowflake, secretly quite pleased. "At least we won't come last again."

"But we'll have to sit with the elves<sup>②</sup> and the fairies<sup>③</sup> and the weak and wimpy<sup>④</sup> witches," whined<sup>⑤</sup> Wendy. "Then there's Rosemary, Primrose and Harriet. You know what they'll say."

① halloween n. 万圣节前夕

② elves n. 侏儒

③ fairy n. 仙女, 精灵

④ wimpy adj. 懦弱的, 无用的

⑤ whined vi. 哀诉

“什么？”雪花猫打了个哈欠。

“如果不参加扫帚比赛的话，那么一整年你都不能在大家的面前露脸了。”

“也就是说在一年之内我们都不能出门了吗？”雪花猫问道。

“是的，只针对我们，”温迪说，“我们将被禁止和其他女巫以及她们的猫碰面。”

雪花猫理了理它的胡须，想起了哈丽特女巫的猫——黑貂，它感觉腿有点软。紧接着，它又想起了罗丝玛丽的猫——煤炭脸，它将有一整年的时间在黑貂身边献媚。

雪花猫突然下定决心。



“当然，今年的飞行比赛我们是一定要参加的。”它说。

“但是我们怎样才能参加比赛呢？”温迪问道。

“女巫们并不一定非要用扫帚才能飞，是这样的吗？”雪花猫问道。

“噢，是这样的。”温迪疑惑地加答道。





009

"What?" yawned <sup>①</sup> Snowflake.

"If you don't take part in the broomstick race, it's a whole year until you can show your face."

"So we wouldn't be able to go out for a year?" Snowflake asked.

"Only on our own," said Wendy. "But we wouldn't be allowed to mix with other witches – or their cats."

Snowflake pulled his whiskers <sup>②</sup> and twanged them back into place. He thought of Witch Harriet's cat, Sable, and he felt his legs go all wobbly <sup>③</sup>. Then he thought of Witch Rosemary's cat, Coalface. Coalface would have a whole year to use his charms <sup>④</sup> on Sable.

Snowflake suddenly made up his mind.

"Of course you must take part in the race," he said.

"But how?" asked Wendy.

"Witches don't have to use broomsticks, do they?" asked Snowflake.

"Well, no," said Wendy.

① yawn v. 打呵欠

② whisker n. 胡须

③ wobbly adj.

摆动的, 不稳定的

④ charm n. 魅力

“女巫们有时也可以用其他方式来飞的，是吧？”雪花猫问道

“噢，是的。”温迪说。

“那么，我们只要找到其它可以用来当飞行扫帚的东西不就可以了吗？”雪花猫说。

温迪女巫高兴地抱起雪花猫，吻了一下它的额头。

“雪花猫，”她说，“拥有你，我是多么幸运啊！我知道你总是能让我如愿以偿。”

